

ANÁLISIS PRAGMALINGÜÍSTICO DE LAS FÓRMULAS DE AGRADECIMIENTO Y SUS MODIFICADORES EMPLEADOS POR ESTUDIANTES CHINOS DE ELE

TZU YU LIU
Universidad de Valladolid

RESUMEN

El objetivo principal del presente estudio es analizar y comparar las fórmulas del acto de expresar agradecimiento y sus modificadores utilizados por aprendices chinos de español de dos niveles distintos: intermedio (A2-B1) y avanzado (B2-C1). Los datos se han recogido mediante un cuestionario para completar el discurso (Discourse completion Tests (DCT)) realizado por hablantes no nativos de español cuya lengua materna es el chino de Taiwán. Los resultados del análisis indican que cuanto más elevado es el nivel de la lengua objeto, más competentes son los aprendices en la perspectiva pragmalingüística.

Palabras clave: fórmulas de agradecimiento, competencia pragmática, pragmática de la interlengua

ABSTRACT

The main objective of this study is to analyze and compare the speech act of expressing gratitude and thanking intensification used by Chinese learners of Spanish at two different proficiency levels: intermediate (A2-B1) and advanced (B2-C1). The data were collected through discourse completion tests (DCTs) produced by non-native speakers of Spanish, with Mandarin Chinese of Taiwan as their first language. The results of the analysis revealed that the higher the target language level, the more competent learners are in pragmalinguistic perspective.

Keywords: expressions of gratitude, pragmatic competence, interlanguage pragmatics

1. INTRODUCCIÓN

En el estudio de la pragmática de la interlengua, para conseguir una interacción comunicativa con éxito, los aprendices de una lengua extranjera no solo necesitan tener en cuenta el conocimiento lingüístico, sino también la competencia pragmática. Uno de los aspectos principales de dicha competencia es la comprensión y la producción de actos de habla, en este caso, el de expresar agradecimiento y su uso apropiado en un contexto determinado. De este modo, el análisis en el desarrollo de la competencia pragmática de los aprendices de la lengua meta constituye un enfoque básico en los estudios de la pragmática de la interlengua. No obstante, la mayor parte de los estudios relacionados con este campo se centran más en el uso de la lengua que en su desarrollo (Kasper, 1996: 145). Por otra parte, la expresión de agradecimiento, hasta este momento, ha sido un acto poco estudiado (Kasper y Blum-Kulka, 1993: 59), tanto en los trabajos sobre pragmática intercultural como en los de interlengua (Apte, 1974; Coulmas, 1981; Eisenstein y Bodman, 1986; 1993; Bodman y Eisenstein, 1988; Hinkel, 1994; Ragone, 1998; Díaz Pérez, 2003; Cheng, 2005; Özdemir, Ç. y Rezvani, 2010). Además, aún no existe ningún trabajo enfocado en la comparación entre español y chino. El presente estudio tiene como objetivo completar tal carencia en la adquisición pragmática de la interlengua.

2. EL ACTO DE HABLA DE EXPRESAR AGRADECIMIENTO

La expresión de agradecimiento es un acto universal y se utiliza en mayor grado entre las relaciones interpersonales. Su función ilocutiva (expresar aprecio) coincide con el objetivo social de establecer y mantener un ambiente cortés y cordial entre los interlocutores (Leech, 1983: 104). Sin embargo, su realización conlleva una serie compleja de interacciones y refleja el valor y la costumbre social, es por ello por lo que varía también en distintas culturas. Dar las gracias, en este sentido, puede ser un problema tanto para los hablantes nativos como para los aprendices de lenguas extranjeras, quienes necesitan saber cuándo y cómo expresar gratitud en la comunidad de la lengua objeto. Además, algunos estudios

previos han señalado que incluso los aprendices de nivel avanzado aún tienen dificultad en expresar agradecimiento de manera adecuada en la L2 (Eisenstein y Bodman, 1986, 1993; Hinkel, 1994).

3. METODOLOGÍA

En esta sección, vamos a hacer una presentación sobre los participantes (3.1), el instrumento de investigación (3.2) y la codificación de los datos obtenidos (3.3) del presente estudio.

3.1 Sujetos

El corpus de este trabajo está formado por 150 informantes, los cuales se dividieron en cuatro grupos (véase la tabla 1): 50 hablantes nativos de español peninsular (HN español), la edad promedio de los participantes es de 22 años, varía entre los 18 y los 33 años (8 hombres y 42 mujeres); 50 hablantes nativos de chino de Taiwán (HN chino), la edad promedio es de 20 años, varía entre los 18 y los 25 años (10 hombres y 40 mujeres); y 50 hablantes no nativos de español que tienen el chino de Taiwán como lengua materna, según su nivel de español, estos últimos se clasificaron, a su vez, en dos grupos: 22 de nivel avanzado (B2-C1) (Avanzado) y 28 de nivel intermedio (A2-B1) (Intermedio). Todos los informantes nativos son universitarios de diferentes carreras, mientras que los de nivel avanzado son estudiantes de máster o doctorado en España, con edades comprendidas entre los 22 años y los 35 años (5 hombres y 17 mujeres). Por otra parte, los del grupo intermedio son alumnos de tercer curso de Lengua Española en la Universidad de Lenguas Wenzao Ursuline, Taiwán.

Grupo	Lengua	Hablantes	Número de informantes
HN español	español peninsular	nativos	50
HN chino	chino de Taiwán	nativos	50
Avanzado (B2-C1)	español	no nativos	22
Intermedio (A2-B1)	español	no nativos	28

Tabla 1. Descripción de los cuatro grupos de informantes

3.2 Instrumento de investigación

En el presente estudio, recogemos datos a través de un cuestionario para completar el discurso (*DCT*), este es de carácter abierto y está compuesto por seis situaciones distintas creadas por nosotros sobre la expresión de agradecimiento. Estas situaciones varían conforme a la distancia social (familiaridad) y el poder relativo (dimensiones de dominación) que existen entre los interlocutores, dependiendo del grado de gratitud, los informantes contestan según las variaciones contextuales. Su contenido trata de reflejar escenas de la vida cotidiana, que podrían ser familiares tanto para hablantes de la cultura occidental como oriental y alumnos universitarios.

3.3 Codificación de los datos

Los datos se han recopilado conforme a los esquemas de codificación que proponen Díaz Pérez (2003) y Cheng (2005). Las estrategias para construir una expresión de gratitud son clasificadas en seis categorías principales:

- 1) Fórmulas de agradecimiento: *gracias, se (le)/te (lo) agradezco*
- 2) Expresión de sentimientos: *no sabe cuánto se lo agradezco*
- 3) Reconocimiento del esfuerzo realizado por el oyente: *no tenías que haberte molestado*
- 4) Intención de mostrar reciprocidad: *siempre que necesite algo cuento conmigo*
- 5) Expresión de sorpresa o incredulidad: *¿de verdad que no le importaría?*
- 6) Pedir disculpas: *perdón por las molestias*

4. ANÁLISIS

En este trabajo vamos a examinar, en primer lugar, las fórmulas de agradecimiento utilizadas (4.1.) y posteriormente investigamos los modificadores en las expresiones de agradecimiento (4.2.). Asimismo, realizamos en ambos apartados un análisis tanto cuantitativo como cualitativo de los datos obtenidos del cuestionario.

4.1 Fórmulas de agradecimiento

Debido a su naturaleza, las fórmulas de agradecimiento son las estrategias más utilizadas para llevar a cabo el acto de expresar gratitud, dichas fórmulas están compuestas por expresiones convencionales y explícitas. El gráfico 1 indica la media de frecuencia de empleo de las fórmulas de agradecimiento entre los cuatro grupos de informantes. Según el gráfico, el grupo de nivel intermedio es el único que difiere de los demás en el uso de las fórmulas ($p < 0,001$) en comparación con los dos grupos de hablantes nativos (español y chino), su menor utilización se debe a la falta de competencia lingüística.

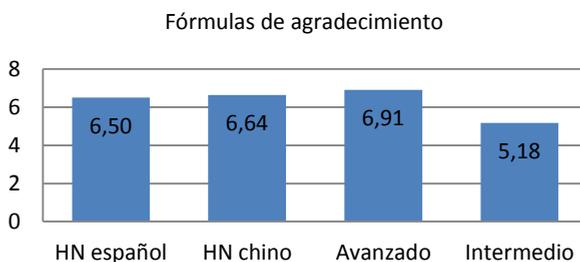


Gráfico 1. Media de frecuencia de empleo de *fórmulas de agradecimiento* entre hablantes nativos (español y chino) y no nativos

Conforme a los datos recogidos, dependiendo del contenido semántico y la referencia al favor recibido, se pueden clasificar las fórmulas de agradecimiento en las siguientes clases:

- 1) Expresiones de gracias: *gracias, te doy (las) gracias*
- 2) Expresiones de gracias + favor recibido: *gracias por la ayuda*
- 3) Expresiones de gracias + imposición causada por el favor: *gracias por todas las molestias*
- 4) Expresiones de agradecimiento: *te/se lo agradezco, te/le estoy (muy) agradecido*
- 5) Expresiones de agradecimiento + favor recibido: *te agradezco mucho el detalle*

En relación con el uso léxico de las cinco clases, se observa una gran diversidad entre los hablantes nativos de español y los

aprendices. Como presenta la tabla 2, las dos expresiones más usadas en todos los grupos de informantes son *gracias* y *gracias por + favor*, ambas fórmulas ocupan un porcentaje absoluto entre todas las clases, especialmente el grupo de nivel intermedio. Aparte de las dos expresiones predominantes que hemos mencionado, tanto para el grupo de HN español como el de nivel avanzado, las expresiones de agradecimiento como *se (le)/te (lo) agradezco* y *te/le agradezco + favor* están en la 3ª y la 4ª posición, respectivamente. Por otro lado, en el grupo de nivel intermedio, la distribución de uso léxico de las fórmulas no solo es mucho más limitada, sino que existe una frecuencia bastante escasa. De esta manera, los hablantes intermedios aún no saben claramente cuándo y cómo usarlas en una situación concreta.

uso léxico de MIFI %	HN español (n = 50)		Avanzado (n = 22)		Intermedio (n = 28)	
gracias	74,9%	(242)	65,6%	(99)	80,6%	(116)
te/le doy gracias	0%	(0)	0,7%	(1)	0%	(0)
gracias a alguien	0%	(0)	1,3%	(2)	1,4%	(2)
gracias por + favor	10,8%	(35)	21,9%	(33)	16,7%	(24)
te/le doy gracias por ...	0%	(0)	0%	(0)	0,7%	(1)
gracias por molestarte/las molestias	1,2%	(4)	0,7%	(1)	0%	(0)
se (le)/te (lo) agradezco	9,3%	(30)	6%	(9)	0,7%	(1)
te/le estoy agradecido	0,6%	(2)	0%	(0)	0%	(0)
muy agradecido	0,3%	(1)	0%	(0)	0%	(0)
te/le agradezco + favor	1,5%	(5)	3,3%	(5)	0%	(0)
te/le agradezco que ...	1,2%	(4)	0%	(0)	0%	(0)
te/le doy agradecimiento por ...	0%	(0)	0,7%	(1)	0%	(0)
Total	100%	(323)	100%	(151)	100%	(144)

Tabla 2. El uso léxico de las fórmulas de agradecimiento en los hablantes nativos de español y los dos grupos de aprendices (Avanzado, Intermedio)

En general, los dos grupos de aprendices apenas emplean fórmulas relacionadas con la acepción de agradecimiento (véase la tabla 2), por ejemplo: *te/le estoy agradecido*, *muy agradecido* y *te/le agradezco que...*; mientras que la expresión más usada en dicha clase *se (le)/te (lo) agradezco* tiene un porcentaje bajo (Avanzado 6%; Intermedio 0,7%) comparando con los hablantes nativos de español (9,3%). En este sentido, a medida que se eleva el nivel, el uso léxico

también va aumentando y no se centra únicamente en las expresiones principales y simples.

4.2 Modificadores en las expresiones de agradecimiento

En las expresiones de agradecimiento, el hablante puede recurrir a distintos elementos lingüísticos para aumentar no solo el grado de gratitud, sino también el nivel de cortesía. El gráfico 2 representa el promedio de uso de los modificadores entre los cuatro grupos de informantes. Al igual que en el empleo de las fórmulas de agradecimiento, el grupo de nivel intermedio es el único en el que se ha registrado, en esta ocasión, una diferencia estadísticamente significativa entre ambos grupos de hablantes nativos ($p < 0,001$) y el de nivel avanzado ($p < 0,001$). De esta manera, su escasa utilización es debida al limitado nivel de competencia de la lengua meta.

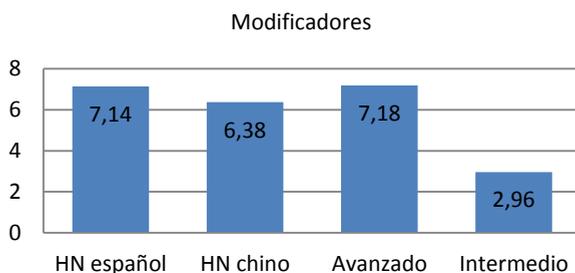


Gráfico 2. Media de frecuencia de empleo de los *modificadores* entre hablantes nativos (español y chino) y no nativos

Dependiendo del contexto, el hablante puede apelar a una o varias categorías de modificadores para aumentar el grado de gratitud: 1) adverbio intensificador, 2) locución adverbial, 3) adverbio exclamativo, 4) cuantificador. La tabla 3 muestra el uso léxico según su categoría correspondiente que hemos recopilado en este trabajo. En cuanto a los *adverbios intensificadores*, tanto los informantes del grupo HN español como los de nivel avanzado, utilizan un porcentaje parecido en el adverbio *mucho* (HN español 3,3%; Avanzado 4,8%) y su forma superlativa *muchísimo* (HN español 0,7%; Avanzado 0,8%) para incrementar la expresión *te agradezco mucho/muchísimo*.

Uso léxico de modificador %		HN español (n = 50)		Avanzado (n = 22)		Intermedio (n = 28)	
Adverbio intensificador	mucho	3,3%	(9)	4,8%	(6)	0%	(0)
	muchísimo	0,7%	(2)	0,8%	(1)	0%	(0)
	enormemente	0,7%	(2)	0%	(0)	0%	(0)
	infinitamente	0,7%	(2)	0%	(0)	0%	(0)
	sinceramente	0%	(0)	0,8%	(1)	0%	(0)
	totalmente	0%	(0)	0%	(0)	1,4%	(1)
Locución adverbial	de verdad	7,4%	(20)	4,8%	(6)	0%	(0)
	de veras	0,4%	(1)	0%	(0)	0%	(0)
	de corazón	0,4%	(1)	0,8%	(1)	0%	(0)
	de nuevo	0,4%	(1)	0%	(0)	0%	(0)
	en serio	0,7%	(2)	0%	(0)	0%	(0)
	otra vez	0,4%	(1)	0,8%	(1)	0%	(0)
	con sincencia	0%	(0)	0,8%	(1)	0%	(0)
	en el alma	0,4%	(1)	0%	(0)	0%	(0)
Adverbio exclamativo	cuánto	1,5%	(4)	0%	(0)	0%	(0)
	cómo	0,4%	(1)	0%	(0)	0%	(0)
Cuantificador	muchas	52,4%	(142)	62,9%	(78)	90,3%	(65)
	muchísimas	27,3%	(74)	19,4%	(24)	5,6%	(4)
	mil	2,2%	(6)	3,2%	(4)	2,8%	(2)
	un montón	0,7%	(2)	0,8%	(1)	0%	(0)
Total		100%	(271)	100%	(124)	100%	(72)

Tabla 3. El uso léxico de *modificador* en la categoría adverbial y de cuantificador en los hablantes nativos de español y los dos grupos de aprendices (Avanzado, Intermedio)

En la categoría *locución adverbial*, el grupo de hablantes nativos de español cuenta con diversas formas para la intensificación del acto de habla; mientras que la distribución de ambos grupos de aprendices es mucho más limitada, sobre todo en el de nivel intermedio. Por otro lado, respecto a la categoría *adverbio exclamativo*, en el grupo HN español tiene un bajo porcentaje en *cuánto* (1,5%) y *cómo* (0,4%), pero no hay ningún ejemplo en los dos grupos de aprendices. Por último, *cuantificador* es la categoría que se usa con mayor frecuencia en todos los grupos de informantes. En la presente categoría, *muchas* (HN español 52,4%; Avanzado 62,9%; Intermedio 90,3%) y su forma superlativa *muchísimas* (HN español 27,3%; Avanzado 19,4%; Intermedio 5,6%) ocupan una proporción absoluta entre toda la categoría. En este primer caso, el empleo de *muchas* va aumentando cuanto menos nivel de la lengua meta poseen los aprendices. En

general, los informantes de nivel avanzado cuentan con una distribución mucho más amplia y diversa que los intermedios, pero todavía no alcanzan al nivel de los hablantes nativos de español. Por otra parte, los aprendices intermedios no solo utilizan menos modificadores, sino que su distribución es más limitada y se centran, sobre todo, en los mecanismos más comunes y fáciles de aprender para ellos (p. ej. *muchas* y *muchísimas*).

5. CONCLUSIÓN

De acuerdo con los resultados del análisis, desde el aspecto interlingüístico, en comparación con los hablantes nativos de español, observamos el desarrollo de la competencia pragmática. Este también se refleja en el estado de la lengua, ya que los enunciados que produce el grupo avanzado son más elaborados, con mecanismos lingüísticos más amplios y menos errores gramaticales que el grupo intermedio. Por otra parte, los aprendices de nivel intermedio, debido a la falta de competencia lingüística, su empleo de las fórmulas y modificadores se centra en ciertas categorías sencillas que aprenden al principio para no arriesgarse a cometer errores. Podemos considerar el limitado empleo y el uso generalizado de las fórmulas explícitas como una desviación de las normas de la lengua objeto. De esta manera, a medida que avanza el nivel de la lengua extranjera, más elevada será la competencia pragmlingüística de los aprendices. Esto es, si los aprendices no cuentan con suficientes estructuras gramaticales y vocabulario como parte de mecanismos lingüísticos, el uso de formas lingüísticas para realizar las rutinas pragmáticas también será limitado.

Basándonos en el análisis de este trabajo, podemos extraer ciertas implicaciones pedagógicas para la clase de ELE. Por un lado, desde el aspecto pragmlingüístico, los alumnos pueden tener en cuenta qué tipo de estrategias y mecanismos lingüísticos utilizan los hablantes nativos de español en el acto de expresar agradecimiento; por otro lado, desde el aspecto sociopragmático, los aprendices pueden observar en qué contextos se realiza dicho acto.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Apte M. L. 1974. ““Thank you” and South Asia languages: A comparative sociolinguistic study”, *International Journal of the Sociology of Language*, 3: 67-90.
- Bodman J., Eisenstein M. 1988. “May God increase your bounty: the expression of gratitude in English by native and non-native speakers”, *Cross Currents*, 15: 1-21.
- Cheng S. W. 2005. *An exploratory cross-sectional study of interlanguage pragmatic development of expressions of gratitude by Chinese learners of English*. Tesis Doctoral sin publicar. University of Iowa.
- Coulmas F. 1981. ““Poison to your soul”: Thanks and apologies contrastively viewed”, en F. Coulmas (Ed.), *Conversational routine* (pp. 69-91). The Hague, Netherlands: Mouton.
- Díaz Pérez F. J. 2003. *La cortesía verbal en inglés y en español: actos de habla y pragmática intercultural*. Jaén: Universidad de Jaén.
- Eisenstein M., Bodman J. 1986 “‘I very appreciate’: Expressions of gratitude by native and non-native speakers of American English”, *Applied Linguistic*, 7 (2): 167-185.
- Eisenstein M., Bodman J. 1993 “Expressing gratitude in American English”, en G. Kasper y S. Blum-kulka (Eds.), *Interlanguage pragmatics* (pp. 64-81), New York: Oxford University Press.
- Hinkel E. 1994 “Pragmatics of interaction. Expressing thanks in a second language”, *Applied Language Learning*, 5 (1): 73-91.
- Kasper G. 1996 “Introduction: Interlanguage Pragmatics in SLA”, *Studies in Second Language Acquisition*, 18 (2): 145-148.
- Kasper G., Blum-kulka S. (Eds.) 1993 *Interlanguage pragmatics*. New York: Oxford University Press.
- Leech G. N. 1983 *Principles of Pragmatics*. London: Longman.
- Özdemir Ç., Rezvani S. A. 2010 “Interlanguage pragmatics in action: Use of expressions of gratitude”, *Procedia Social and Behavioral Sciences*, 3: 194-202.
- Ragone A. 1998 *An exploratory study of thanking in French and Spanish: native norms vs. non-native production*. Tesis Doctoral. Austin, TX: University of Texas.